

ÍNDICE

Prólogo: Antonio R. RAIGÓN RODRÍGUEZ	11
Primera parte. Artículos en español	15
Prefacio a la primera parte: M. ^a Elena GÓMEZ PARRA y Richard JOHNSTONE	17
AGUAYO ARRABAL, Natividad.— <i>Hacia la integración en el proceso de enseñanza-aprendizaje: el enfoque interdisciplinar en espacios AICLE y de colaboración docente entre áreas de contenido y lenguas en Educación Superior</i>	21
BALBUENA TOREZANO, M. ^a del Carmen.— <i>Metodología AICLE y aprendizaje por tareas para la adquisición de léxico especializado alemán en el sector de la vitivinicultura</i>	31
BÉCART, Anne; HUERTAS ABRIL, Cristina A. y MÁRQUEZ GARRIDO, Rocío.— <i>El aprendizaje centrado en el alumnado en el contexto de la enseñanza de la traducción y las segundas lenguas: estudio de caso</i>	41
BENCHIK, Violetta.— <i>Educación bilingüe ruso-española en los colegios de Moscú ¿Rumbo hacia la interculturalidad y tolerancia lingüística o aislamiento y “encapsulamiento” sociocultural?</i>	49
BLANCO LÓPEZ, José Luis.— <i>Los programas de enseñanza bilingüe: el papel de la inspección de educación</i>	55
BLANCO LÓPEZ, José Luis y MIGUEL PÉREZ, Violeta.— <i>Neurociencia y bilingüismo: un enfoque desde la práctica</i>	63
CALET, Nuria.— <i>ERASMUS+: programa de movilidad docente del PDI como oportunidad de perfeccionamiento del inglés</i>	71
CASTELLANO-RISCO, Irene.— <i>La implementación de AICLE en Extremadura: un estudio preliminar del rol del contexto educativo en la adquisición de vocabulario</i>	75
COBOS LÓPEZ, Ingrid.— <i>La adquisición de terminología especializada (alemán-español): el lenguaje jurídico del sector vitivinícola</i>	81
CORTÉS BUENO, Esther.— <i>Una clase de ELE académico dentro de un aprendizaje integrado de contenido y lengua (AICLE)</i>	91
GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Adela y RODRÍGUEZ-TAPIA, Sergio.— <i>Análisis de los diccionarios como recurso didáctico en el ámbito de la traducción turística desde la lingüística aplicada</i>	97
GUTIÉRREZ-FRESNEDA, RAÚL.— <i>Relación del aprendizaje de la lectura en lengua materna y lengua inglesa en el primer curso de educación primaria</i>	105

GUTIÉRREZ-FRESNEDA, RAÚL.— <i>Importancia del desarrollo del lenguaje oral en el aprendizaje del inglés en las edades tempranas</i>	111
HUNT, Coral I. y NAVARRO PABLO, Macarena.— <i>El reto de la incorporación al mercado laboral de los futuros maestros de inglés</i>	117
IBARRA, Irune.— <i>Relaciones entre la automaticidad de la escritura y la lectura bilingüe en alumnos de primaria</i>	121
LARREA-ESPINAR, Ángela M ^a .— <i>Los libros de texto de enseñanza de inglés como transmisores de aspectos culturales</i>	127
MANZANO PINTO, Irene y HUNT-GÓMEZ, Coral I.— <i>Música, TIC y comunicación en el aula de lengua inglesa y contextos bilingües: mejora de las destrezas de escucha y de la percepción del proceso de aprendizaje con Lyrics Training</i>	133
MARTÍNEZ FRAILE, Cristina.— <i>Individualismo y aprendizaje social en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras. Una aproximación neurocognitiva</i>	137
MARTÍNEZ SERRANO, Beatriz.— <i>El fomento de la oralidad y de la escritura creativa en la enseñanza de la lengua materna en contextos de enseñanza bilingüe</i>	143
MEDINA PÉREZ, Alejandro.— <i>Un viaje estratégico hacia contextos bilingües</i>	149
MENA-BERNAL, Inmaculada y HOSTER CABO, Beatriz.— <i>Requisitos de la traducción de textos literarios infantiles para la adquisición de la competencia literaria en los primeros lectores</i>	155
MONTESDEOCA ARTEAGA, Deborah Valerie y PALACIOS BRIONES, Fátima Elizabeth.— <i>La enseñanza de la comprensión lectora desde la diversidad sociocultural</i>	165
MURADÁS SANROMÁN, Macarena.— <i>Frecuencia de uso de estrategias de aprendizaje en un grupo de alumnos de español como lengua extranjera (ELE): estudio de caso</i>	171
PÉREZ RODRÍGUEZ, Vanessa.— <i>Modelo de análisis del lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados: series de televisión</i>	177
PÉREZ RODRÍGUEZ, Vanessa.— <i>El uso de las series de televisión en versión original en los programas de educación bilingüe: una propuesta didáctica</i>	183
RAMÍREZ ALMANSA, Isidoro.— <i>El análisis gramatical como herramienta para la enseñanza de los lenguajes especializados en alemán para asignaturas y planes de estudio bilingües</i>	189
ROMERA HINIESTA, Fátima.— <i>Las competencias del docente bilingüe: un reto para el futuro</i>	197
SÁNCHEZ SORIANO, Priscila.— <i>El prejuicio como herramienta de aprendizaje en el aula de lengua extranjera</i>	205
SANTOS DÍAZ, Inmaculada C.— <i>Importancia del cine en el aprendizaje de una lengua extranjera (inglés y francés)</i>	211
Part two. Papers in English	219
Preface: Richard JOHNSTONE & M. ^a Elena GÓMEZ PARRA	221
ARNAIZ CASTRO, Patricia & MEDINA SUÁREZ, José A.— <i>CLIL in the Canary Islands autonomous community: Secondary students' perceptions</i>	225
BARTOSIEWICZ, Aleksandra.— <i>Conceptualizing motivation: A review of theoretical perspectives and current challenges of CLIL classroom motivation</i>	233
BLAND, Candice Olivia.— <i>Maximizing the linguistic repertoire of Spanish heritage speakers through biliteracy</i>	239
COUTO-CANTERO, Pilar.— <i>Promoting creative writing in foreign language learners</i>	245

DE GRIEVE, Wim.— <i>Questions to EMILE. Education of young bilingual children in Belgium: An international examination</i>	251
DÍAZ-CANEIRO, Eugenia.— <i>Promoting intercultural education through English as a Medium of Instruction</i>	257
DÍAZ MARTÍN, Cristina & GÓMEZ PARRA, M. ^a Elena.— <i>Reflecting on the use of video annotation tools within CLIL settings</i>	263
FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Raquel; BENITO COX, Carolina & CRICHLow, James.— <i>Feeling, doing, thinking: the role of the language assistants at CU Cardenal Cisneros</i>	269
GALLEGO JIMÉNEZ, Victoria & JIMÉNEZ BERNAL, Miriam.— <i>Bilingual education and the importance of socioeconomic aspects</i>	275
GÁMEZ FERNÁNDEZ, Cristina M. ^a .— <i>On the art of the Mindful teacher, or learning Mindfulness from our students</i>	283
JIMÉNEZ BERNAL, Miriam & ROBBIE, Sheila.— <i>Dialogic learning and external partners in bilingual teacher training</i>	289
LLAMAS, Jorge M.; BULLEJOS, David & ROSA, Ana.— <i>Plurilingual education as a tool for Engineering Master's Dissertation on strategic energy management in the European context</i>	295
MARTÍNEZ SERRANO, Leonor María.— <i>Where language meets culture: the pedagogical potential of language assistants in CLIL settings</i>	301
MELARA GUTIÉRREZ, Francisco José & GONZÁLEZ LÓPEZ, Ignacio.— <i>Effective teaching in the sphere of bilingual education: Profile of teaching competences</i>	309
PALACIOS HIDALGO, Francisco Javier & HUERTAS ABRIL, Cristina A.— <i>Curricular and instructional considerations for teaching EFL to deaf and hard-of-hearing students</i>	315
ROLDÁN TAPIA, Antonio R.— <i>Has CLIL had an influence on in-service teacher training?</i>	321
SOUTO HERRAIZ, Tania.— <i>Fostering teenagers' motivation and creativity through interdisciplinary projects: The use of hip-hop in the foreign language classroom (2nd year of Baccalaureate)</i>	327
TAFAZOLI, Dara; GÓMEZ PARRA, M. ^a Elena & HUERTAS ABRIL, Cristina A.— <i>Developing and validating a questionnaire to measure CALL literacy</i>	335
TÍNG, Y.L. Teresa.— <i>CLIL: How does it help us design learning that is more brain-compatible?</i>	347
VESCAN, Iulia & VITALARU, Bianca.— <i>The role of language assistants in the bilingual program in Madrid: Analysis of different perspectives</i>	357
VITALARU, Bianca & VESCAN, Iulia.— <i>'Survival kit' for American language assistants in Madrid: Analysis of teaching methods and solutions in 'academic format'</i>	369
YELUBAYEVA, Perizat.— <i>Authentic materials in English language classrooms</i>	379